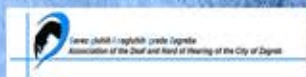


Festival je ostvaren uz potporu:
The festival was realized with the support of:



FESTIVAL KAZALIŠTE ZNAK & ZVUK

UDRUGA KAZALIŠTE VIZUALNE UMJETNOSTI I KULTURA GLUHIH - DLAN

MEĐUNARODNI TJEDAN GLUHIH
THE INTERNATIONAL DEAF WEEK

Izdavač / Publisher :

Udruga „Kazalište, vizualne umjetnosti i kultura Gluhih – DLAN“

Urednik / Editor: Angel Naumovski

Organizacijski odbor / Organizing Committee:

Lino Ujčić, Ivan Hromatko, Angel Naumovski, Renato Vrbos - Rašeta

Oblikovanje promotivnog materijala i dizajn / Design : Lino Ujčić Matessa

Lektura i prijevod / Proofreading and Translation: Dijana i Klaudija Adžić

Tisak / Printed by: Tisak Ban

Web stranica / web site: www.dlan.hr



THE THEATRE FESTIVAL SIGN & SOUND

ASSOCIATION THEATRE VISUAL ARTS AND DEAF CULTURE - PALM

27. - 28. SEPTEMBER 2018
ZAGREB, CROATIA





Poštovane dame i gospodo, cijenjeni sudionici ovog prvog, i nadam se ne zadnjeg, Festivala „Kazalište Znak & Zvuk“ srdačno vas pozdravljam i želim vam iskazati dobrodošlicu, te poželjeti ugodan boravak i provod u našem Zagrebu.

Izuzetna mi je čast i veselje najaviti, u vlastito ime i u svojstvu predsjednika Udruge „Kazalište, vizualne umjetnosti i kultura Gluhih – DLAN“, da u Zagrebu nastaje novi veliki kulturno - umjetnički događaj Gluhih pod novim i neobičnim imenom „Kazalište Znak & Zvuk“. Moram napomenuti da je Festival „Kazalište Znak & Zvuk“ plod našeg mukotrpnog i dugogodišnjeg rada da se kreativno stvaralaštvo Gluhih, te promocija i distribucija Kulture i Umjetnosti Gluhih probije i dobije mjesto na područjima kulture i umjetnosti društva generalno, na lokalnoj i državnoj razini. Zahvaljujući dugogodišnjoj i uspješnoj suradnji sa Ministarstvom kulture, Gradskim uredom za obrazovanje, kulturu i šport, Zakladom „Kultura Nova“ koja je prepoznala naš potencijal, potrebe i trud, te inovativnosti i angažiranosti članova i suradnika Udruge „Kazalište, vizualne umjetnosti i kultura Gluhih – DLAN“, rodila se ideja za organizaciju i pokretanje svjetskog događaja u našem Zagrebu. Sve to ne bi bilo moguće bez dobre suradnje i razmjene znanja, iskustva i misli sa dragim prijateljima i ljubiteljima kazališta Gluhih iz Europe i Svijeta. Također, posebno zahvaljujem Centru za kulturu Trešnjevka na suradnji i podršci.

Dragi prijatelji, gosti i ljubitelji kulture i umjetnosti Gluhih, u ime Udruge „Kazalište, vizualne umjetnosti i kulture Gluhih – DLAN“ i u vlastito ime želim vam puno uživanja, smijeha i zadovoljstva na Festivalu.

Angel Naumovski
Predsjednik Udruge

Dear ladies and gentleman, our honored cooperatives on this first, but hopefully not last, Festival "Theatre of Sign & Sound", I would like to warmly welcome you to this event, and wish you good time in our Zagreb city.

I am very happy to announce, as a person and as a president of the civil organization "Theatre, visual arts and culture of Deaf – DLAN" that a new, big culture and art festival is emerging in Zagreb under a new and unusual name "Theatre Sound & Sign". I have to note that the Festival "Theatre Sound & Sign" is a result of our long lasting hard work, so that the creative work that Deaf community does get promoted, distributed and gets its rightful place in the world of art and culture generally, locally and on the state level. Thanks to support and years of cooperation with the Ministry of Culture, City office for Education, Culture and Sports, publishing agency "Kultura Nova" that recognized our potential, needs and efforts, and creativity and engagement of our members and cooperatives of civil organization "Theatre, visual arts and culture of Deaf – DLAN", an idea was born to start a world event in our Zagreb. All of that would not be possible without good cooperation, exchanging of knowledge, thoughts and experiences with our dear friends and Deaf Theatre fans from Europe and the World. Also, special thanks to Center for culture Trešnjevka for their support and cooperation.

Dear friends, guests and Deaf culture and art lovers, in the name of our civil organization "Theatre, visual arts and culture of Deaf – DLAN", and in my own name, I wish you lots of fun, laughter and happiness on the Festival.

Angel Naumovski
President of the civil organization DLAN



Dobro došli na naš prvi Festival kazališta gdje želimo svima pokazati važnost znaka i zvuka, vrijednosti našeg postojanja i izražavanja.

Izrasli smo na plodnom tlu nekad poznatih glumaca i izvođača pa želimo nastaviti tu tradiciju, iskušavajući se u raznim formama, istražujući sve nove metode bolje komunikacije s čujućima, a iz želje da svi vi iz različitih podneblja i mentaliteta pokažete raskoš svog bivstvovanja.

Zato je naš festival slavljenje života kroz zvuk, znak, pokret, mimiku, pantomimu. Slavljenje emocija, dobrih, pozitivnih vibracija ali i naše vjere, nade, izražavanje naših želja, potreba i snova.

Nadamo se da ćemo svi obogaćeni novim iskustvima lakše i bolje hodati ovom Zemljom, svladavajući prepreke, učiti i živjeti punim plućima, uživati u danima koje ćemo primati kao dar i izazov.

Lino Ujčić
Organizator

Welcome to our first Festival of Theatre where we would like to show everybody the importance of sign and sound, the values of our existence and expression.

We have grown on the fertile soil of actors and performers that used to be famous, so we would like to continue that tradition, trying out different forms, exploring all new methods of communication with the hearing community, and all that from the desire that all of you from different backgrounds and mentalities show the glory of your being.

That's why our festival is a celebration of life through sound, sign, movement, mimic, mime. Celebration of emotions, good and positive vibrations, but also our faith and hope, expressing our desires, needs and dreams.

We hope that we will, enriched by new experiences, better and easier walk on this Earth, coping with problems, learning and living life to the fullest, enjoying in days that we will accept as a gift and a challenge.

Lino Ujčić
Organizer

“Čuvari snova” “Guardians of Dreams”



Autor/ Author: Eero Enqvist

Režija/Directed by: Angel Naumovski

Glume/Actors: Iva Vrbos, Korana Ugrina, Kristijan Ugrina i
Lino Ujčić Matessa

Scenografija / Scenography: Udruga DLAN

Video i animacije / Video and animation by: Marina Mutak

Koreografija / Choreography: Udruga „DLAN“

Produkcija / Production: Udruga „Kazalište, vizualne umjetnosti i
kultura Gluhih – DLAN“ i Centar za kulturu Trešnjevka – CEKATE
Vrijeme/ Time: 45 minuta / 45 minutes

Kratki opis:

Radnjom smještena na granici dvije neprijateljske države, ali i na granici jave i sna – na kojima se susreću gluhi i čujuć, ljubavnici i neprijatelji, vojnici i civili, žene i muškarci – predstava “Čuvari snova” Vas poziva da spoznate vlastite i tuđe granice te naučite bolje razumijeti, suosjećati i komunicirati s drugim i drugačijim...

Short description:

The story takes place between two enemy states in the border region, but also borderline between dreams and reality - this is the meeting place for deaf and hearing, lovers and enemies, soldiers and civilians, men and women. The play "Guardians of dreams" invites you to explore and comprehend your boundaries but other people's as well and to learn to better understand, sympathize, connect and communicate with others despite your differences...



HRVATSKA
CROATIA



4

“Super bolnica” “Perfect Hospital”



Autor / Author: Graziella Falletta

Režija / Directed by: Graziella Falletta

Glume / Actors: Edit Steiner, Graziella Falletta, Katia
Lattrez, Thierry Balthazar, Sabrina Trouillez,
Iwein De Saedeleer and Tania Petyt

Scenografija / Scenography: Ann Botteldoorn

Produkcija / Production: Graziella Falletta

Vrijeme / Time: 1 sat / 1 hour

Kratki opis:

Glumci skupine „Belgium Deaf Theatre“ na festivalu će se predstaviti s toplom ljudskom pričom o želji čovjeka za srećom i kako u toj potrazi za srećom, s naznakama komedije i crnog humora, svladava mnoge prepreke. Predstava je zapravo režirana prema istinitoj životnoj priči.

Short description:

Actors of the group „Belgium Deaf Theatre“ on this festival will present you with a warm story about a mans desire for happines, and how in his search, with elements of comedy and dark humor, copes with many obsitckles. The play is actually based on a true story.



5

BELGIJA
BELGIUM



**“Pjesma o Sandor i Janos” /
„Sándor Petőfi, János
Vitéz poem“**



Režija / Directed by: Erika Turóczy
Glume / Actors: Erika Turóczy
Produkcija / Production: Red Paprika
Sign Language Theater Company
Vrijeme / Time: 25 minuta / 25 minutes



“Kameleon” / „Chameleon“

Režija / Directed by: Zsuzsa Földi Takátsne
Glume / Actors: Zsuzsa Földi Takátsne
Produkcija / Production: Red Paprika Sign
Language Theater Company
Vrijeme / Time: 20 minuta / 20 minutes



“Klupa” / „The Bench“

Režija / Directed by: Erika Turóczy
Glume / Actors: : Erika Turóczy ,Zsuzsa Földi
Takáts and Zsolt Laki
Produkcija / Production: Red Paprika Sign
Language Theater Company
Vrijeme / Time: 20 minuta / 20 minutes

**MAĐARSKA
HUNGARY**

“Mr.Bean Show”

Režija/ Directed by: Dejan Stojanović
Glumac / Actor: Dejan Stojanović
Vrijeme/ Time: 20 minuta



**SRBIJA
SERBIA**

**„Magični svijet igračaka“
„The Magical World of Toys“**



Režija / Artistic Director: Edward Chan, Edwin Chan
Glume / Actors: Edward Chan, Edwin Chan, Jeff Ho and
Pan Hui
Produkcija / Producer: Dora Ip
Svjetlo / Lighting Designer / Stage Manager: Tsang Ka Wai
Vrijeme / Time: 1 sat / 1 hour

Kratki opis:

Nekoliko starih igračaka - slomljenih, rastrganih i neželjenih ostavljeno je u kanti za smeće. Talentirani lutak – klaun odlučuje pronaći novi dom za sebe i sve te igračke. Kroz pantomimu, ples, fizički teatar, znakovni jezik i glazbu, publika se može pridružiti klaunovom posebnoj puti koji je pun suza i smijeha. Nemojte propustiti jedinstveni doživljaj!

Short description:

Broken, ripped and unwanted – several old toys have been dumped into the garbage bin. A gifted clown puppet decides to find a new home for himself and other toys. Through mime, dance, physical theatre, sign language and music, audiences can join the clowns special journey that is full of tears and laughter. Don't miss this extraordinary experience!



**HONG KONG
HONG KONG**

Theatre of the Silence
無言天地劇團

Udruga „Kazalište, vizualne umjetnosti i kulture Gluhih - DLAN” osnovana je 18.10.2001. godine, na inicijativu samih gluhih osoba, s osnovnim ciljem promoviranja kulture Gluhih, te kazališta i audiovizualne umjetnosti Gluhih u Hrvatskoj i inozemstvu. Omogućava bolju dostupnost umjetničkih i kulturnih sadržaja i događaja zajednici Gluhih i nagluhih, kao i prihvaćanja Gluhih kao manjinske kulturne skupine.

Udruga „Kazalište, vizualne umjetnosti i kulture Gluhih - DLAN” djeluje na razvijanju kreativnosti i samopoštovanja Gluhih i omogućuje im sudjelovanje na kongresima i festivalima Gluhih u Hrvatskoj i diljem svijeta, te pridonosi boljoj komunikaciji i suradnji. Posebnu važnost pridaje osnivanju kazališta na znakovnom jeziku, kojeg dosad u Hrvatskoj nije bilo, jer su reakcije publike, kako čujuće tako i gluhe, veoma pozitivne i odobravajuće.

Udruga „Kazalište, vizualne umjetnosti i kulture Gluhih - DLAN” ima dugogodišnje iskustvo u organiziranju kulturnih i umjetničkih projekata gluhih i nagluhih. Od 2001. godine, zajedno s bendom Deaf Band DLAN (inkluzivnim glazbenim bendom: bubnjevima i bass gitarama) kombiniraju dramu na znakovnom jeziku sa suvremenim plesom i poezijom i uz to prezentiraju dvije do četiri kazališne predstave na hrvatskom znakovnom jeziku. „Dlanovci” su nastupali diljem Hrvatske i bili su gosti nekih europskih festivala gluhih (Beograd, Nitra, Ljubljana, Prag, Vac - Budimpešta, Tallin, Maribor, Trapani i Gent).

Udruga „Kazalište, vizualne umjetnosti i kulture Gluhih - DLAN” ima iskustva i kao partner i koordinator u projektima EU: Mladi na djelu i Europska kulturna zaklada. Sudjelovali su i u projektu Heartbeat Hears The Beat u Mariborskom kulturnom gradu 2012.

Udruga „Kazalište, vizualne umjetnosti i kulture Gluhih - DLAN” organizira i tečajeve znakovnog jezika, jer je neophodno naučiti i čujuću populaciju našem jeziku. Bez njihove pomoći pri prevođenju i uspostavi bolje komunikaciji s čujućom sredinom, naš jezik gubi svoj smisao.

Udruga „Kazalište, vizualne umjetnosti i kulture Gluhih - DLAN” je uključena i u Međunarodno partnerstvo skraćenog naziva Abba Europe (engl. Audience Blending by Arts), odnosno, “Spajanje publike putem umjetnosti”. Partnerstvo je sufinancirano od strane EACEA fonda Kreativna Europa – Kultura, Ministarstva kulture Republike Hrvatske i Grada Zagreba.

Civil organization “Theatre, visual arts and culture of Deaf – DLAN” was founded on 18th September 2001, and it's initiated by deaf people themselves, with a primary goal to promote Deaf culture, theatre and audiovisual arts by Deaf in Croatia and worldwide. It makes art events and culture contents more available to Deaf community, as well as accepting the Deaf community as a cultural minority.

Civil organization “Theatre, visual arts and culture of Deaf – DLAN” is working on developing creativity and self-respect of Deaf, and makes possible to Deaf community to attend congresses and festivals in Croatia and worldwide. It's also working on better communication and cooperation. Special attention is given to founding the theatre in sign language, which never existed in Croatia before, because the reactions of public, Deaf and hearing, was very positive and encouraging.

Civil organization “Theatre, visual arts and culture of Deaf – DLAN” has a long experience in organizing cultural and art projects by Deaf community. Since 2001 with a band Deaf Band DLAN (inclusive music band: drums and bass guitars), they combine drama in sign language with contemporary dance and poetry, and present two – four theatre plays in Croatian sign language. Members of DLAN have performed all over Croatia, and have guested some of the European Deaf festivals (Belgrade, Nitra, Ljubljana, Prag, Vac – Budapest, Tallin, Maribor, Trapani and Gent).

Civil organization “Theatre, visual arts and culture of Deaf – DLAN” also has experience as a partner and a coordinator in projects of EU: Working Youth and European Cultural Found. They have participated in a project Heartbeat Hears The Beat in Maribor cultural city 2012.

Civil organization “Theatre, visual arts and culture of Deaf – DLAN” organizes courses of sign language, because it is necessary to teach the hearing community our language. Without their help with translation and creating a better communication with hearing community, our language loses its sense.

Civil organization “Theatre, visual arts and culture of Deaf – DLAN” is also involved in International Partnership Abba Europe (Audience Blending by Arts), that is “Merging of audience with art”. Partnership is partly financed by EACEA Found Creative Europe – Culture, by Ministry of Culture in Republic of Croatia, and by the Zagreb city.



Zagreb, glavni grad Republike Hrvatske, jedan je od najstarijih europskih gradova. Spominje se već od 1094.godine. Najstariji dijelovi, Gradec i Kaptol, iz kojih je Zagreb izrastao, ubrajaju se među najljepše sačuvane secesijske jezgre u Europi. Gornji i Donji grad povezuju Kamenita vrata sa svojim legendama i čudotvornom slikom Gospe.Tu je i neogotička zagrebačka katedrala u čijoj je riznici pohranjeno neprocjenjivo blago, predmeti od 11. do 19. stoljeća. Treba istaknuti i središnji gradski trg s impozantnim spomenikom bana Josipa Jelačića, te zagrebački Louvre – Muzej Mimara. Zagreb je grad znanosti i kulture. U njemu djeluju vrhunski znanstvenici i umjetnici čije djelovanje obogaćuje, ne samo hrvatsku, nego i svjetsku baštinu. Crtana serija “Profesor Baltazar” najpoznatiji je projekt Zagrebačke škole crtanog filma. Prvu hrvatsku operu, “Ljubav i zloba”, skladao je slavni Zagrepčanin Vatroslav Lisinski. Grad ima pedesetak muzejsko-galerijskih prostora i privatnih zbirki, te 20-ak kazališnih i glazbenih scena. Najstarije kazalište je Hrvatsko narodno kazalište, HNK, čiju je neobaroknu zgradu otvorio car Franjo Joisip I davne 1895.godine. Ispred zgrade kazališta je spomenik “Zdenac života” kipara Ivana Meštrovića. Zagreb je često organizator i domaćin mnogih međunarodnih kulturnih događanja. Jedan od poznatijih je Cest is d Best, koji se kao ulični festival, organizira svake godine početkom lipnja. To je festival koji spaja glazbu, ples, cirkus, kazalište, duhovita i sportska natjecanja, likovne i umjetničke radionice, performanse i druženje raznih umjetnika i ljubitelja umjetnosti.Zagreb je dom mnogih europskih i svjetskih sportskih šampiona. Možemo slobodno reći da je srce grada Zagreba veliko, prihvaća sve ljude, tješi ih obogaćuje i nadahnjuje u svakom pogledu.

Zagreb, the capital of Croatia, is one of the oldest cities in Europe. Some of the first references date from 1094. Oldest parts of town, Gradec i Kaptol, which the whole city grew out from, are considered some of the most beautiful and best preserved Art Nouveau city cores in Europe. Upper and Lower Town are bonded by the Stone Doors with its legends and miraculous Virgin Mary. And then there is the famous neogothic Zagreb Cathedral. The cathedrals treasury contains invaluable pieces dating all the way from 11th to 19th century. The main city square is something to be seen, with the impressive statue of Ban Josip Jelačić, and by all means the Zagreb's Louvre – Mimara Museum. Zagreb is a city of science and culture whose scientists and artists enrich, not just Croatian, but worlds heritage. Animated series “Professor Balthazar” is the most famous project of Zagreb's school of animated film. First Croatian opera, “Love and Malice” was composed by famous composer Vatroslav Lisinski. The city has close to 50 art and museum spaces and private collections, and about 20 theaters and music scenes. The oldest theatre is Croatian national theatre, commonly referred to as HNK Zagreb. It's neobaroque building was unveiled by the emperor Franz Joseph the first in 1895., durig his visit to the city. At the entrance of the theatre is the wall fountain “The Source of life”, designed by Croatian artist and sculptor Ivan Meštrović in 1905. Zagreb, more often than not, is a host for many international cultural events. Cest is d Best is one of them. It's a street festival hosted every year, early June, that intertwines music, dance, circus, theatre, sports, comedy, art workshops, performances and community. This city is a home to many European and world's sport champions. It's safe to say it has a huge accepting heart and an inspiring, enriching spirit.



PROGRAM / PROGRAMME

Centar za kulturu Trešnjevka - CeKaTe, Park Stara Trešnjevka 1, Zagreb

26.RUJAN 2018. SEPTEMBER 26th, 2018	27.RUJAN 2018. SEPTEMBER 27th, 2018	28.RUJAN 2018. SEPTEMBER 28th, 2018
12.00 - 22.00	18.30 - 22.00	19.00 - 22.00
12:00 Dolazak sudionika / Arrival of the performers	18.30 OTVARANJE FESTIVALA / OPENING OF THE FESTIVAL	19:00 - 20:00 BELGIJA / BELGIUM “Perfect Hospital” 60 minuta / minutes
		PAUZA 15 minuta / minutes
	18:45 - 19:45	20:20 - 20:35
12:00 - 16:00 OKRUGLI STOL: Uloga bilingvalnog teatra za razvoj inkluzije umjetnosti gluhih i čujući osoba / ROUND TABLE: The role of bilingual teatre in inclusion development and development of art for deaf and hearing people	HRVATSKA / CROATIA “Čuvari snova” “Guardians of Dreams” 60 minuta / minutes PAUZA 15 minuta / minutes	MAĐARSKA / HUNGARY “Klupa” / “The Bench” 20 minuta / minutes PAUZA 10 minuta / minutes
	20:00 - 20:20	20:45
	MAĐARSKA / HUNGARY “Kamelon” / “Chamoleon” 20 minuta / minutes	HONG KONG “Magični svijet igračaka” “The Magical World of the Toys” 60 minuta / minutes
	20:20 - 21:00	
	SRBIJA / SERBIA “Mr. Bean show” 25 minuta / minutes	ZATVARANJE FESTIVALA / CLOSING OF THE FESTIVAL
18:00 - 22:00 Susret sudionika / Performers meeting	21:30 MAĐARSKA / HUNGARY “Pjesma o Sandor” “Sandor, Janos Vitet poem” 20 minuta / minutes	

